

ГЕНЕРАЛИЗАЦИЯ

...she had <u>peeped</u> into the book...	...she had <u>looked</u> at the book...	35	7
...for she had read <...> <u>and she had never forgotten</u> that...	<u>She knew very well</u> that...	42	11
...Alice had begun to think that <u>very few things indeed</u> were really <u>impossible</u>.	...Alice began to think <u>nothing impossible</u> .	42	11

КОНКРЕТИЗАЦИЯ

So she was <u>considering in her own mind</u> ...	So she was <u>trying to decide</u> ...	36	7
..."Oh, my ears and whiskers, <u>how late it's getting!</u> "	..."Oh my ears and whiskers! <u>I shall be late!</u> "	41	10
...a small passage ...she knelt down and <u>looked along the passage</u> into the loveliest garden...	...a small passage, <u>at the other end of which was</u> the loveliest garden...	41	10
...Alice had got so much into the way of <u>expecting nothing but out-of-the-way things to happen</u> , that...	...Alice had got so much into the habit of <u>expecting strange things to happen</u> , that...	45	12
And she went on planning to herself <u>how she would manage</u> it.	And she went on planning <u>how she would send the boots for a Christmas present to her own feet</u> .	47	13
...and <u>she felt certain it must be really</u> offended.	...the Mouse <u>was evidently</u> offended.	53	17
'As if I would talk <u>on such a subject!</u>	"As if I would talk <u>about such a thing</u> .	54	17
It was high time to go, <u>for the pool was getting quite crowded with the birds and animals</u> that had fallen into it...	It was high time to go, <u>as many curious creatures had fallen into the pond</u> ...	55	18

ДОБАВЛЕНИЕ СЛОВ

...very <u>much</u> out of the way to hear...	...very strange to hear...	36	7
"I must be getting somewhere near the centre of the earth."	"I must be getting somewhere near the centre of the earth", <u>she thought</u> .	39	9
I wish you were down here with me!	I wish you were <u>falling</u> down here with me.	40	9
"The Antipathies, I think" <...> "but I shall have to ask them what the name of the country is, you know."	"The Antipathies, I think" <...> " <u>no, I believe it's the Antipodes</u> , and I shall have to ask them what country it is."	40	9
...and sometimes, "Do bats eat cats?"...	...and sometimes she <u>said</u> , "Do bats eat cats?"...	40	9

...that's very like...	...that's very <u>much</u> like...	40	9
...trying every door...	...trying <u>to open</u> each door...	41	10
...she had not noticed before, and behind it was...	...she had not noticed before. <u>She pulled back the curtain</u> and behind it was...	41	10
...but, alas! either the locks were too large, or the key was too small...	<u>But when she tried it</u> , either the locks were too large or the key was too small...	41	10
However, on the second time round, she came upon a low curtain...	<u>But suddenly her eye fell</u> upon a low curtain...	41	10
...and round the neck of the bottle was a paper label...	...and <u>tied</u> round the neck, of the bottle was a paper label...	42	11
What a curious feeling!' said Alice; 'I must be shutting up like a telescope.'	What a curious feeling she had, <u>as though</u> she were shut-up like a telescope.	43	11
...the little golden key, and when...	...the key <u>on the table</u> , and when...	44	11
...she could see it quite plainly through the glass, and she...	...she could see it plainly through the glass <u>of the table</u> .	44	11
...lying under the table: she opened it...	...lying under the table. She <u>picked it up</u> , opened it...	44	11
...that it seemed quite dull and stupid for life to go on in the common way.	...that it seemed quite dull and stupid for life to go on <u>(as it had done in the past)</u> in the ordinary way.	45	12
...about you: you must...	...about you, <u>so</u> you must...	46	12
...more hopeless than ever: she sat down...	...more hopeless than ever: <u>so</u> she sat down.	47	13
...about four inches deep and reaching half down the hall.	...about four inches deep, and reaching half <u>way</u> down the hall.	47	13
...said Alice, 'a great girl like you,'...	...she said, <u>a few minutes later</u> ; "a big girl like you"...	47	13
...she heard a pattering of feet...	...she heard a <u>little</u> pattering of feet...	47	13
...she was now about two feet high...	...she <u>was now smaller, only</u> about two feet high.	50	15

ОПУЩЕНИЕ СЛОВ

...when the Rabbit <u>actually</u> took a watch...	...when the Rabbit took a watch...	36	8
...how <u>in the world</u>...	...how...	37	8
...that Alice <u>had not a moment to think about stopping herself before she</u> found herself...	...that Alice found she...	37	8
...never <u>once</u>...	...never...	37	8

<u>Either the well was very deep, or she fell very slowly, for she had plenty of time as she went down to look about her and to wonder what was going to happen next. First, she tried to look down and make out what she was coming to, but it was too dark to see anything; then she looked at the sides of the well...</u>	She looked at the sides of the well...	38	8
...but to her great disappointment it was empty; <u>she didn't like to drop the jar for fear of killing somebody underneath</u> , so managed to put it into one of the cupboards as she fell past it.	...but to her great disappointment it was empty; so she managed to put it into one of the cupboards as she fell past it.	38	8
"yes, that's about the right distance - <u>but then I wonder what latitude or longitude I've got to?</u> " (Alice had not the slightest idea what latitude was or longitude either, but she thought they were nice grand words to say.) Presently she began again. "I wonder if I shall..."	"yes, that's about the right distance - and I wonder if I shall..."	39	9
"...I think" (for, you see, Alice had learned several things of this sort in her lessons in the schoolroom, and though it was not very good opportunity for showing off her knowledge, as there was no one to listen to her, still it was a good practice to say it over) - "yes, that's about..."	...I think yes, that's about..."	39	9
Dinah, <u>my dear!</u>	Dinah, dear!	40	9
"Please, ma'am, is this New Zealand or Australia?" and she tried to courtesy as she spoke - fancy courtesying as you're falling through the air! (Do you think you could manage it?)"And what an ignorant..."	"And how ignorant..."	40	9
...what <u>the name of the country is, you know.</u> "	...what <u>country</u> it is."	40	9
..."Do bats eat cats?" <u>for, you see, as she could answer either question, it didn't much matter which way she put it.</u>	..."Do bats eat cats?" when suddenly she found herself...	40	9
There are no mice in the air, <u>I'm afraid</u> , but you...	There are no mice in the air, but you...	40	9
And here Alice began to get rather sleepy, and went on saying to herself, <u>in a dreamy sort of way</u> , "Do cats eat bats? <u>Do cats eat bats?</u> "...	And here Alice began to get rather sleepy, and kept on repeating, "Do cats eat bats?"...	40	9
...when suddenly, <u>thump! thump! down</u> she...	...when suddenly she...	40	9

<u>Alice was not a bit hurt</u> ,and she jumped up...	It was all dark overhead as Alice jumped up...	40	10
...into a small passage, <u>not much larger than a rat-hole</u>...	...into a small passage...	41	10
...a little three-legged table, <u>all</u> made of solid glass...	...a little three-legged table, made of solid glass...	41	10
...low hall, which was lit up by a row of lamps...	...low hall, lit up by a row of lamps...	41	10
<u>However, on the second time round</u> , she came upon a low curtain...	But suddenly her eye fell upon a low curtain...	41	10
...but, <u>alas!</u> either the locks were too large, or the key was too small...	But when she tried it, either the locks were too large or the key was too small...	41	10
...it might belong to one of the doors <u>of the hall</u>...	...it might belong to one of the doors.	41	10
...a small passage ... <u>she knelt down</u> and looked along the passage into the loveliest garden...	...a small passage, at the other end of which was the loveliest garden...	41	10
<u>She was close behind it</u> when she turned the corner...	But when Alice turned the corner...	41	10
...she tried the little <u>golden</u> key...	...she tried the little key...	41	10
...door, <u>she walked sadly down the middle</u> , wondering how...	...door and wondering how...	41	10
...things had happened <u>lately</u> , that...	...things had happened that...	42	11
...a little bottle <u>on it</u> , ('which...	...a little bottle which...	42	11
...she might find another key <u>on it, or at any rate a book of rules for shutting people up like telescopes</u> : this time...	...she might find another key, but this time...	42	11
<u>There seemed to be no use in waiting by the little door</u> ,so she went back...	So she went back...	42	11

...for she had read several nice little histories about children who had got burnt, and eaten up by wild beasts and other unpleasant things, all because they WOULD not remember the simple rules their friends had taught them: such as, that a red-hot poker will burn you if you hold it too long; and that if you cut your finger VERY deeply with a knife, it usually bleeds; and she had never forgotten that, if you drink much from a bottle marked 'poison,' it is almost certain to disagree with you, sooner or later.	She knew very well that if you drank from a bottle marked 'poison,' sooner or later you would be certain to fall ill.	42	11
<u>How she longed to get out of that dark hall, and wander about among those beds of bright flowers and those cool fountains, but she could not even get her head through the doorway; "and even if my head..."</u>	"Even if my head..."	42	11
<u>For, you see,</u> so many...	So many...	42	11
...finding it very nice, (<u>it had, in fact, a sort of mixed flavour of cherry-tart, custard, pine-apple, roast turkey, toffee, and hot buttered toast,</u>) she...	...finding it very nice, she...	43	11
...she tried her best to climb up one of the legs <u>of the table</u> , but...	...She tried to climb up one of the legs, but...	44	11
<u>First, however, she waited for a few minutes to see if she was going to shrink any further:</u> she felt...	But she felt...	44	11
' <u>But it's no use now,</u> ' thought poor Alice, 'to pretend to be two people! Why, there's hardly enough of me left to make <u>ONE respectable person!</u> ' Soon her eye fell...	But at this moment her eye fell...	44	11
...she had forgotten the <u>little golden</u> key...	...she had forgotten the key...	44	11
...she could not <u>possibly</u> reach it...	...she could not reach it...	44	11
...and when she went back <u>to the table</u> for it...	...and when she went back for it...	44	11
She generally gave herself very good advice, (<u>though she very seldom followed it</u>), and sometimes she scolded herself so severely as to bring tears into her eyes; and once she <u>remembered trying to box her own ears for having cheated herself in a game of croquet she was playing against herself, for this curious child</u> was very fond of pretending to be two people.	...for she was very fond of pretending to be two different people at the same time and she generally gave herself very good advice.	44	11
...when she had tired <u>herself out</u> with trying...	...when she was tired of trying...	44	11

...she tried <u>her best</u> to climb up...	...She tried to climb up...	44	11
...I can creep under the door; <u>so either way I'll get into the garden,</u> and I don't care...	...I can crawl under the door, and I don't care...	45	11
So she set to work, and very soon finished off the cake.	So she set to work and soon finished eating the cake.	45	12
...and she was <u>quite</u> surprised to find <u>that</u> she remained the same size...	...and was surprised to find she remained the same size.	45	12
...'Which way? <u>Which way?</u> ', holding her hand...	..."Which way?" holding her hand...	45	12
...and <u>very</u> soon finished off the cake.	...and soon finished eating the cake.	45	12
...the best way you can; <u>--but I must be kind to them,' thought Alice, 'or perhaps they won't walk the way I want to go!</u>	I shall be a great deal too far off to trouble myself about you, so you must manage the best way you can." And she went on planning...	46	12
...they seemed to be almost out of sight, <u>they were getting so far off</u>).	...they seemed to be almost out of sight.	46	12
...I wonder who will put on your shoes and stockings for you now, <u>dears?</u>	...I wonder who will put on your shoes and stockings for you now?	46	12
...like the largest telescope <u>that ever was!</u>	...like a very large telescope!	46	12
<u>I'm sure I shan't be able!</u> I shall be a great deal...	I shall be a great deal...	46	12
<u>They must go by the carrier,' she thought; 'and how funny it'll seem, sending presents to one's own feet! And how odd the directions will look! ALICE'S RIGHT FOOT, ESQ.HEARTHTRUG,NEAR THE FENDER,(WITH ALICE'S LOVE).</u> Oh dear, what nonsense I'm talking! <u>Just then her head struck...</u>	But at this moment her head struck...	47	13
...the roof of the hall: <u>in fact she was now more than nine feet high,</u> and she...	...the roof of the hall, and she...	47	13
...'a great girl like you,' <u>(she might well say this)</u>...	..."a big girl like you, to go"...	47	13

...muttering to himself <u>as he came</u> , 'Oh! the Duchess'...	...muttering to himself, "Oh! the Duchess"...	48	13
...a large fan in the other; <u>he came</u>...	...fan in the other. He came...	48	13
...with <u>a pair of</u> white kid gloves...	...with white kid-gloves...	48	13
...dropped <u>the white kid</u> gloves and the fan...	...dropped the gloves and the fan...	48	14
...and, <u>as the hall was very hot, she kept fanning herself all the time</u> she went on talking:	...went on talking:	48	14
...the next question is, <u>Who in the world</u> am I?	But if I'm not the same, the next question is, who am I?	48	14
Ah, THAT'S the great puzzle ' <u>And she began thinking over all the children she knew that were of the same age as herself, to see if she could have been changed for any of them.</u> ' I'm <u>sure</u> I'm not Ada,' <u>she said, 'for her hair goes in such long ringlets, and mine doesn't go in ringlets at all;</u> and I'm sure I can't be Mabel...	Ah, that's the great puzzle I'm not Ada and I'm sure I'm not Mabel...	48	15
Let me see: <u>four times five is twelve, and four times six is thirteen, and four times seven is--oh dear! I shall never get to twenty at that rate! However, the Multiplication Table doesn't signify: let's try Geography. London is the capital of Paris, and Paris is the capital of Rome, and Rome--no, THAT'S all wrong, I'm certain! I must have been changed for Mabel!</u> I'll try and say...	Let me see. I'll try and say...	49	15
...as if she were saying lessons, <u>and began to repeat it, but her voice sounded hoarse and strange</u> , and the words...	...as if she were saying her lessons, but the words...	49	15
...she dropped it <u>hastily</u> , just in time...	...she dropped it just in time...	50	15
...and she ran <u>with all speed back</u> to the little door: but, <u>alas!</u> the little door...	...and she ran to the little door, but the little door...	50	15
...and found that, <u>as nearly as she could guess</u> , she was...	...and found she was...	50	15
...key was lying on the <u>glass</u> table as before...	...key was lying on the table as before.	50	15

Her first idea was that she had somehow fallen into the sea, <u>'and in that case I can go back by railway,'</u> she said to herself. (Alice had been to the seaside once in her life, and had come to the general conclusion, that wherever you go to on the English coast you find a number of bathing machines in the sea, some children digging in the sand with wooden spades, then a row of lodging houses, and behind them a railway station.)	Her first thought was that she had fallen into the sea.	51	16
I am very tired of swimming about here, <u>O Mouse!</u> (Alice thought this must be the right way of speaking to a mouse: she had never done such a thing before, but she remembered having seen in her brother's Latin Grammar, 'A mouse--of a mouse--to a mouse--a mouse--O mouse!') The Mouse looked at her...	I am very tired of swimming about here." The mouse looked at her...	52	17
...said Alice <u>in a soothing tone:</u> 'don't be'...	...said Alice; "but don't be"...	53	17
...for this time the Mouse <u>was bristling all over,</u> and she felt certain it must be really offended.	...for this time the Mouse was evidently offended.	53	17
...and washing her face-- <u>and she is such a nice soft thing to nurse--</u> and she's...	...and washing her face. She's...	53	17
A little bright-eyed terrier, <u>you know, with oh, such long curly brown hair!</u> And it'll fetch things...	A little bright-eyed terrier. It'll fetch things...	54	18
For the Mouse was swimming away from her as hard as it could go, <u>and making quite a commotion in the pool as it went.</u>	...for the Mouse was swimming away as hard as it could go.	55	18
When the Mouse heard this, it turned round and swam slowly <u>back to her:</u> its face was quite pale (<u>with passion, Alice thought</u>), and it said in a <u>low</u> trembling voice...	Its face looked quite pale and it said in a trembling voice...	55	18

СИНТАКСИЧЕСКАЯ ЗАМЕНА

Alice was beginning to get very tired of sitting by her sister on the bank, <u>and</u> of having nothing to do; <u>once</u> or twice...	Alice was beginning to get very tired of sitting by her sister on the bank <u>and</u> having nothing to do. <u>Once</u> or twice...	35	7
---	---	----	---

(When she thought it over afterward, it occurred to her that she ought to have wondered at this, but at the time it all seemed quite natural); but when the Rabbit actually took a watch...	When she thought it over afterwards it occurred to her that she ought to have wondered at this, though at the time it all seemed quite natural; but when the Rabbit took a watch...	36	8
...but when the Rabbit...	...but when the Rabbit...	36	8
...went straight on like a tunnel for some...	...went straight on like a tunnel for some...	37	8
...after such a fall as this, I shall think...	...after such a fall as this I shall think...	38	8
Let me see that would be...	Let me see that would be...	39	9
"No, it'll never do to ask perhaps..."	"No, I mustn't ask them that perhaps..."	40	9
"...I think"	"...I think-"	40	9
...about fifteen inches high she tried...	...about fifteen inches high she tried...	41	10
...she tried the little golden key in the lock, and to her great delight it fitted!	...she tried the little key in the lock, and to her great delight it fitted.	41	10
...there was nothing on it except a tiny golden key and Alice's...	...there was nothing on it except a tiny golden key and Alice's...	41	10
...to be lost away went...	...to be lost away went...	41	10
...she had not noticed before and behind it was...	...she had not noticed before. <u>She pulled back the curtain and behind it...</u>	41	10
...paper label, with the words...	...paper label with the words...	42	11
...through the doorway; "and even if my head..."	"Even if my head..."	42	11
...things had happened lately that...	...things had happened that...	42	11
...it, and finding it very nice...	...it and finding it very nice...	43	11
And so it was indeed she was...	And so it was indeed she was...	43	11
...lying under the table she opened it...	...lying under the table. <u>She</u> picked it up, opened it...	44	11
...it was too slippery and when...	...it was too slippery and when...	44	11
...under the door so either way I'll get into the garden, and I don't care...	...under the door and I don't care...	45	11
...if it makes me grow larger, I can reach the key; and if it makes me...	...if it makes me grow larger, I can reach the key and if it makes me...	45	11
...she remained the same size to be sure...	...she remained the same size. <u>To</u> be sure...	45	12
So she set to work, and...	So she set to work and...	45	12
'Curiouser and curiouser!' cried Alice...	"Curiouser and curiouser," cried Alice.	46	12
...to trouble myself about you you must manage...	...to trouble myself about you so you must manage...	46	12
...(for when she... <...> ...so far off).	...for when she... <...> ...out of sight.	46	12

...with one eye;_but to get through...	...with one eye,_but to get through...	47	13
...the roof of the hall;_in fact she was now more than nine feet high, and she...	...the roof of the hall,_and she...	47	13
...the fan and gloves;_and;_<...> she went on talking:	Alice picked up the fan and gloves and went on talking:	48	14
...to ask help of any one;_so;_when...	...to ask help of anyone;_so when...	48	14
Let me see;_<...> I'll try and say...	Let me see;_I'll try and say...	49	15
...the little door was shut again;_and the little golden key...	...the little door was shut again and the little golden key...	50	15
...by being drowned in my own tears!	...by being drowned in my own tears;_	51	16
...very likely it can talk;_at any rate...	...very likely it can talk;_at any rate...	51	16
...down here;_that I...	...here that I...	51	16
We won't talk about her any more if you'd rather not.' 'We indeed!' cried the Mouse...	"We won't talk about her any more;_if you'd rather not." "We;_indeed!" cried the Mouse	53	17

ОБЪЕДИНЕНИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

..."Do bats eat cats?" <...> when suddenly...	..."Do bats eat cats?" when suddenly she found herself...	40	9
...they were all locked; and when Alice...	...they were all locked. Alice...	41	10
..was not going to do THAT in a hurry;_'No, I'll look first,' she said...	...was not going to do that in a hurry;_ "No, I'll look first,"...	42	11

ЧЛЕНЕНИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

Alice was beginning to get very tired of sitting by her sister on the bank, and of having nothing to do;_once or twice...	Alice was beginning to get very tired of sitting by her sister on the bank and having nothing to do;_Once or twice...	35	7
...and, burning with curiosity...	So, burning with curiosity...	37	8
...then she looked at the sides of the well...	She looked at the sides of the well...	38	8
...they were filled with cupboards and bookshelves;_here and there...	...they were filled with cupboards and bookshelves;_Here and there...	38	8
...she looked up, but it was all dark overhead;_before her there was another long passage...	It was all dark overhead as Alice jumped up and looked round;_In front of her was a long passage...	40	10
...they were all locked;_and when Alice...	...they were all locked;_Alice...	41	10

..."Oh, my ears and whiskers, <u>how late it's getting!</u> "	..."Oh my ears and whiskers! <u>I shall be late!</u> "	41	10
...she could see it quite plainly through the glass, <u>and she tried..</u>	...she could see it plainly through the glass of the table. <u>She tried...</u>	44	11
...cried Alice (she was... <...> ...to speak good English); <u>'now...</u>	...cried Alice. <u>She was... <...> ...to speak good English; "now...</u>	46	12
...the best way you can; <u>--but I must...</u>	...the best way you can. <u>"</u>	46	12

ЗАМЕНА ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

...very much <u>out of the way</u> to hear...	...very <u>strange</u> to hear...	36	7
When she thought it over <u>afterward</u> ...	When she thought it over <u>afterwards</u> ...	36	8
...waistcoat-pocket...	...waistcoat pocket...	36	8
...when the Rabbit actually took a watch out of <u>its</u> waistcoat-pocket...	...when the Rabbit took a watch out of <u>his</u> waistcoat pocket...	36	8
...to see it <u>pop down</u> a large rabbit-hole...	...to see it <u>disappear down</u> a large rabbit-hole...	37	8
...for <u>it flashed across her mind</u>...	...for <u>she suddenly remembered</u> ...	37	8
...she had never before seen <u>a Rabbit with either a waistcoat-pocket or a watch to take out of it</u>...	...she had never before seen <u>anything of the kind</u> .	37	8
... <u>considering</u> how...	... <u>thinking</u> how...	37	8
...she <u>was to get out</u> again.	...she <u>would find her way back</u> again.	37	8
...for some <u>distance</u>...	...for some <u>way</u> ...	37	8
...Alice <u>started to her feet</u>...	...Alice <u>jumped up</u> ...	37	8
... <u>and</u> , burning with curiosity...	<u>So</u> , burning with curiosity...	37	8
...and then <u>dipped</u> suddenly <u>down</u>...	...and then <u>sloped down</u> so suddenly...	37	8
...of tumbling <u>down stairs</u>.	...of tumbling <u>downstairs</u> .	38	8
<u>Down, down, down. Would the fall never come to an end? "I wonder how many miles I've fallen by this time?" she said aloud. "I must be getting somewhere..."</u>	<u>Down, down she went, until she began to think the fall would never come to an end.<...> "I must be getting somewhere..."</u>	38	8, 9
... <u>but then</u> I wonder...	... <u>and</u> I wonder...	39	9

"No, <u>it'll never do to ask</u> : perhaps I shall see it written up somewhere."	"No, <u>I mustn't ask them that</u> ; perhaps I shall see it written up somewhere."	40	9
<u>Down, down, down</u> . There was nothing else to do, so Alice soon began talking again.	<u>And still she was falling</u> ,so she began talking again.	40	9
...and <u>went on saying to herself</u>...	...and <u>kept on repeating</u> ...	40	9
"Dinah'll miss me very much to-night, <u>I should think!</u> "	"Dinah will miss me very much to-night, <u>I'm sure.</u> "	40	9
"And <u>what an ignorant little girl she'll think me for asking!</u> "	"And <u>how ignorant they'll think me, if I ask such a question!</u> "	40	9
...she <u>came upon</u> a heap of sticks...	...she <u>found herself lying quite still</u> , on a heap of sticks and dry leaves, and the fall was over.	40	9
...(she was rather glad there was no one listening this time, as it didn't sound at all the right word)...	...(she paused, for that word <u>didn't sound quite right</u>)...	40	9
...and the white rabbit <u>was still in sight</u>...	...and <u>she could still see the White Rabbit</u> ...	40	10
... <u>before</u> her there was...	<u>In front of</u> her was...	40	10
...the Rabbit <u>was no longer to be seen</u>...	...the Rabbit <u>had disappeared</u> ...	41	10
...and when Alice had been <u>all the way down one side and up the other</u>...	...Alice <u>walked round</u> ...	41	10
...and Alice's first <u>thought</u> was...	...and Alice's first <u>idea</u> was...	41	10
...trying <u>every</u> door...	...trying to open <u>each</u> door...	41	10
...away went Alice <u>like the wind</u> , and was just in time...	...away went Alice <u>after him</u> , and she was just in time...	41	10
...so many <u>out-of-the-way</u> things...	So many <u>strange</u> things...	42	11
...it is almost certain to disagree with you, sooner or later.	...sooner or later <u>you would be certain to fall ill</u> .	42	11
...this time she <u>found</u> a little bottle on it...	...this time she <u>saw</u> a little bottle...	42	11
...and <u>her face brightened up at the thought</u> that...	...and she <u>was so pleased to think</u> that...	43	11
...that she <u>was now the right size</u> for going through the little door...	...that at last she <u>would be able to go through the little door</u> ...	43	11
...she <u>very soon finished it off</u>.	...she <u>drank it all off at once</u> .	43	11
...she decided <u>on going</u> into the garden...	...she decided <u>to go</u> into the garden...	44	11
<u>Soon</u> her eye fell...	<u>But at this moment</u> her eye fell..	44	11

...she <u>found</u> she had forgotten...	...she <u>remembered</u> she had forgotten...	44	11
...the words 'EAT ME' were beautifully marked <u>in</u> currants.	...the words "EAT ME" were beautifully marked <u>with</u> currants.	44	11
...into the garden at once; <u>but, alas for poor Alice!</u>	...into the garden at once.	44	11
...I can <u>creep</u> under the door...	...I can <u>crawl</u> under the door...	45	11
So she set to work, and very soon <u>finished off the cake.</u>	So she set to work and soon <u>finished eating the cake.</u>	45	12
...now I'm <u>opening out</u> like...	...now I'm <u>getting much bigger</u> , like...	46	12
...she <u>quickly</u> dried her eyes...	...she <u>hastily</u> dried her eyes...	47	13
...all the same, <u>shedding gallons of tears</u> , until...	...all the same, <u>crying</u> till...	47	13
...of yourself,' said <u>Alice</u> , 'a great girl like you,' (she might well say this), 'to go on crying in this way!	...of yourself, " <u>she</u> said...	47	13
...a <u>large</u> fan...	...a <u>big</u> fan...	48	13
...with a pair of white <u>kid gloves</u>...	...with white <u>kid-gloves</u> ...	48	13
...won't she be <u>savage</u> if...	Won't she be <u>furious</u> if...	48	13
...so, when the Rabbit came <u>near her</u> , she began...	...so when the Rabbit came <u>nearer</u> she began...	48	14
...I'm sure I can't be Mabel, for I know all sorts of things, and she, <u>oh she knows such a very little Besides, SHE'S she, and I'm I, and--oh dear, how puzzling it all is I'll try if I know all the things I used to know.</u>	Ah, that's the great puzzle I'm not Ada and I'm sure I'm not Mabel, for I know all sorts of things and she <u>knows nothing.</u>	48	15
...just in time <u>to avoid shrinking away</u> altogether.	...just in time <u>to save herself from disappearing</u> altogether.	50	15
...very glad to find <u>herself still in existence</u> ;	...very glad to find <u>she hadn't quite disappeared.</u>	50	15
...she <u>soon found out</u> that the cause of this...	She <u>thought</u> that the cause of this...	50	15
...to <u>make out</u> what it was...	...to <u>find out</u> what it was...	51	16
...she soon <u>made out</u> that...	...she soon <u>understood</u> that...	51	16
...her foot slipped, and in another <u>moment</u> , splash!	...her foot slipped, and in another <u>minute</u> , splash!	51	16
...so <u>out-of-the-way</u> down here...	...so <u>strange</u> down here...	51	16
(For, with all her knowledge of history, Alice <u>had no very clear notion how long ago anything had happened.</u>)	(For she <u>had no very clear idea as to how long ago things had happened in history.</u>	52	17

...looked at her rather <u>inquisitively</u> , and...	...looked at her rather <u>curiously</u> , and...	52	17
...to <u>quiver</u> all over with fright.	... <u>trembled</u> all over with fright.	53	17
The Mouse <u>gave</u> a sudden <u>leap</u> ...	The Mouse <u>made</u> a sudden <u>leap</u> ...	53	17
...cried Alice <u>hastily</u> , afraid...	...cried Alice <u>quickly</u> , afraid...	53	17
...cried the Mouse, <u>in a shrill, passionate voice</u>.	...cried the Mouse <u>angrily</u> .	53	17
...and she's <u>such a capital one for</u> catching mice...	She's <u>so clever at</u> catching mice...	53	17
... <u>nasty</u> , low, vulgar things!	... <u>horrid</u> , low, vulgar things!	54	18
There is such a nice little dog near our house I should like <u>to show you</u> !	There is such a nice little dog near our house, I should like <u>you to see it</u> .	54	18

ДРУГАЯ ГРАММАТИЧЕСКАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ

... <u>she found herself</u> falling down what seemed...	... <u>Alice found she was</u> falling down what seemed...	37	8
...and then dipped <u>suddenly</u> down...	...and then sloped down so <u>suddenly</u> ...	37	8
... <u>it'll</u> seem...	... <u>it will</u> seem...	39	9
How funny it'll seem <u>to come out</u> among the people that walk with their heads downward!	How funny it will seem <u>if I come out</u> among the people who walk with their heads downward!	39	9
Dinah'll	Dinah will	40	9
(Dinah was the cat)	(Dinah was her cat.)	40	9
Alice was not a bit hurt, and she jumped up on to her feet in a moment: she looked up, but <u>it was all dark overhead</u> ...	<u>It was all dark overhead</u> as Alice jumped up and looked round.	40	10
...to hear <u>it</u> say, as <u>it</u> turned a corner...	...to hear <u>him</u> say, as <u>he</u> turned a corner...	41	10
...Alice <u>had begun</u> to think...	...Alice <u>began</u> to think...	42	11
...('which certainly was not here before,' said Alice,)...	...which certainly had not been there before...	42	11
...was not going to do <u>THAT</u>...	...was not going to do <u>that</u> in a hurry...	42	11
...it is almost certain to disagree with you, <u>sooner or later</u>.	...<u>sooner or later</u> you would be certain to fall ill.	42	11
...if you <u>drink</u> much from...	...if you <u>drank</u> from...	42	11
...she was <u>now</u> only ten inches high...	...she was <u>soon</u> only ten inches high...	43	11

<u>What a curious feeling!</u> ' said Alice; 'I must be shutting up like a telescope.'	<u>What a curious feeling she had, as though she were shut-up like a telescope.</u>	43	11
...this bottle was <u>NOT</u> marked 'poison,'...	...this bottle was <u>not</u> marked 'poison,'...	43	11
... <u>for going</u> through the little door...	... <u>to go through</u> the little door...	43	11
...when she had tired herself out <u>with</u> trying...	...when she was tired <u>of</u> trying...	44	11
...she found she could not possibly <u>reach</u> it...	...she could not <u>roach</u> it...	44	11
She generally <u>gave herself very good advice</u> , <...> <u>was very fond of pretending to be two people</u>.	...for she <u>was very fond of pretending to be two different people</u> at the same time and <u>she generally gave herself very good advice</u> .	44	11
...box <u>that was lying</u> under the table...	But at this moment her eye fell on a little glass box <u>lying</u> under the table.	44	11
'Come, <u>there's</u> no use <u>in</u> crying like that!'...	"Come, <u>it's</u> no use crying like that!"...	44	11
...she could not possibly reach it: she could see it...	...she could not roach it, <u>though</u> she could see it...	44	11
...to be sure, <u>this generally happens</u> when...	To be sure, <u>that is what generally happens</u> when...	45	12
...like <u>the largest</u> telescope...	...like <u>a very large</u> telescope...	46	12
...shedding gallons of tears, <u>until</u> there was...	...crying <u>till</u> there was...	47	13
It was the White Rabbit <u>returning</u> ...	It was the White Rabbit <u>again</u> ...	48	13
...if I've kept her waiting!	...if I've kept her waiting?	48	13
...she was ready to ask help of <u>any one</u>...	...she was ready to ask help of <u>anyone</u> ...	48	14
Ah, <u>THAT'S</u> the great puzzle...	Ah, <u>that's</u> the great puzzle...	48	15
How cheerfully he seems to grin, How neatly <u>spread</u> his claws, And <u>welcome</u> little fishes in With gently smiling jaws!	How cheerfully he seems to grin, How neatly <u>spreads</u> his claws, And <u>welcomes</u> little fishes in With gently smiling jaws!"	49	15
'That <u>WAS</u> a narrow escape!'...	"That <u>was</u> a narrow escape!"...	50	15
That <u>WILL</u> be a queer thing, to be sure!	That <u>will</u> be a queer thing, to be sure.	51	16
I shall be punished for it now, I suppose, by being drowned in my own tears!	I shall be punished for it now, I suppose, by being drowned in my own tears.	51	16
...that I <u>should think</u> very likely it can talk...	...that I <u>think</u> very likely it can talk...	51	16
'O <u>Mouse</u> , do you know'...	" <u>Mouse</u> , do you know"...	52	16

'Would <u>YOU</u> like cats if you were me?'	"Would <u>you</u> like cats if you were me?"	53	17
The Mouse... and <u>seemed to quiver</u> ...	The Mouse... and <u>he trembled</u> ...	53	17
'Oh, <u>I</u> beg your pardon!'	"Oh! <u>I</u> beg your pardon!"	53	17
Our family always <u>HATED</u> cats...	Our family always <u>hated</u> cats...	54	18
Don't let me hear <u>the</u> name again!	Don't let me hear <u>that</u> name again!"	54	18
...we won't talk about cats or dogs <u>either</u> , if you don't like them!"	...we won't talk about cats or dogs if you don't like them!"	55	18

ОШИБКИ АДАПТАЦИИ

NB: Автор постоянно повторяется, что является стиливым приемом, например,

half hoping she might find another key on it, or at any rate a book of rules for shutting people up like telescopes: this time...	half hoping she might find another key, but this time...
---	--

(42 - 11), где уже упоминался телескоп, но редактор адаптации выкинул такие моменты (см. также другие примеры опущений).

NB: теряется юмористический оттенок в:

...if you drink <u>much</u> from...	...if you drank from...	5	42	11
-------------------------------------	-------------------------	---	----	----

NB: 'Come, there's no use in crying like that!' (44 – 11) -> "Come, it's no use crying like that!", лучше "Come [on], it's no use crying like that!"

NB: Указать, что часто слова опускаются только ради сокращения текста:

...dropped <u>the white kid</u> gloves and the fan...	...dropped the gloves and the fan...	5	48	14
---	--------------------------------------	---	----	----

NB: Опущение слов приводит к потере стиля, например:

...and, <u>as the hall was very hot, she kept fanning herself all the time</u> she went on talking:	...went on talking:	48	14
---	---------------------	----	----

...the next question is, <u>Who in the world</u> am I?	But if I'm not the same, the next question is, who am I?	48	14
--	--	----	----

(и ранее)

NB: Самое вопиющее безобразие:

That <u>WILL</u> be a <u>queer</u> thing, to be sure! <u>However</u> , everything is <u>queer</u> to-day.'	That will be a <u>queer</u> thing, to be sure. <u>How funny</u> everything is to-day."	51	16
---	--	----	----

NB: Неправильная замена:

[1]

...she <u>soon found out</u> that the cause of this...	She <u>thought</u> that the cause of this...	10	50	15
--	--	----	----	----

HO:

[2]

...to <u>make out</u> what it was...	...to <u>find out</u> what it was...	51	16
--------------------------------------	--------------------------------------	----	----

	they'll		9
	tumbling	38	8
	overhead	40	10
...away went Alice like the wind, and was just in time...	...away went Alice after him, and she was just in time...	40	10
<u>She was close behind it</u> when she turned the corner...	But when Alice turned the corner...	41	10
NB: Rabbit -> the Rabbit			10
...low hall, which was lit up by a row of lamps...	...low hall, lit up by a row of lamps...	41	10
...and Alice's first <u>thought</u> was...	...and Alice's first <u>idea</u> was...	41	10
	at any rate	41	10
...she tried the little <u>golden</u> key...	...she tried the little key...	41	10

...she tried the little golden key in the lock, and to her great delight it fitted!	...she tried the little key in the lock, and to her great delight it fitted_	41	10
...Alice had begun to think that <u>very few things indeed were really impossible.</u>	...Alice began to think <u>nothing impossible.</u>	42	11
...so Alice ventured to taste it...	...so Alice <u>ventured</u> to taste it...	43	11
...she tried her best to climb up one of the legs <u>of the table</u> , but...	...She tried to climb up one of the legs, but...	44	11
slippery	slippery	44	11
...and I don't care which happens!	...I don't care which happens_	45	11
...and she was <u>quite</u> surprised to find <u>that</u> she remained the same size...	...and was surprised to find she remained the same size.	45	12
...she heard a <u>pattering</u> of feet...	...she heard a little <u>pattering</u> of feet...	47	13
...with <u>a pair of</u> white kid gloves...	...with white kid-gloves...	48	13
...came <u>trotting</u> along...	...came <u>trotting</u> along...	48	13
...so, when the Rabbit came <u>near her</u> , she began...	...so when the Rabbit came <u>nearer</u> she began...	48	14
...but her voice sounded hoarse and strange, and the words did not come <u>the same</u> as they used to do:--	...as if she were saying her lessons, but the words did not come as they used to do;	49	15
She got up and went to the table to measure herself <u>by it</u> , and found...	Then she got up and went to the table to measure herself, and found...	50	15
...she <u>soon found out</u> that the cause of this...	She <u>thought</u> that the cause of this... [!: soon found that]	50	15
...cried the Mouse, <u>in a shrill, passionate voice.</u>	...cried the Mouse <u>angrily.</u>	53	17
And it'll <u>fetch</u> things when you throw them...	It'll <u>fetch</u> things when you throw them...	54	18
And <u>it'll</u> fetch things when you throw them...	<u>It'll</u> fetch things when you throw them...	54	18
So she called softly after it, ' <u>Mouse dear!</u>	So she called softly after it, " <u>Dear Mouse!</u>	55	18